

УДК 41 +45.2

О ПРИЧАСТИИ В БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ*Усманова М.Г.**Башкирский государственный педагогический университет им. М.Акмиллы, Уфа***PARTICIPLE IN THE BASHKIR LANGUAGE***Usmanova M.G.**Bashkir State Pedagogical University M.Akmully, Ufa*

В статье речь идет о причастии в башкирском языке. В частности, в башкирском языке аффикс **-ган** имеет отношение к прошедшему и к настоящему времени, т.е. его можно назвать аффиксом прошедше-настоящего времени (термин Н.К.Дмитриева). Будущее время выражается аффиксами **-р, -ыр/-ер, -ор/-өр; -аһы/-әһе, -йһы/-йһе, -йһө** и сложной формой **-а/-ә, -й** + вспомогательный глагол **торған**. Образования, возникшие посредством аффиксов **-ыусы, -асаж**, в башкирском языке переходят в разряд существительных.

Ключевые слова: причастие, понятие, аффикс, причастие будущего времени, причастие настоящего времени, причастие прошедшего времени, существительное, вспомогательный глагол.

The topic of this article is the Participle, one of the most commonly used Bashkir verbals. The article deals with the morphological structure of that verb form, most notably with the issue of the *-ыусы* element status. According to the author's viewpoint this element should not be regarded as a single affix but rather as a composite consisting of two affixes. In other words, the author of the article shares the idea expressed by N.K. Dmitriyev and several other famous Bashkir linguists. Another Participle affixes issue covered in this article is the meaning of the *ган* affix which is usually thought to convey the Past Participle meaning. According to N.K. Dmitriyev the Participles formed with this affix is also very often used with reference to the present.

Key words: Participle, verb forms, verbals, Past Perfect tense, Future tense, semantics, word meaning, affix usage

В своем выступлении на международной конференции в Уфе (1990 г.) немецкий языковед Маргарет Эрсен-Раш (она изучила башкирский язык самостоятельно и свободно говорит на этом языке) ошеломила всех, заявив, что грамматика башкирского языка составлена, основываясь на русском языке. Позже, изучив труды ученых о башкирском языке, разбирая все грамматические категории, их литературные и диалектные формы, пришла к выводу: Маргарет Эрсен-Раш права. Это видно и на примере причастия (башк. сифат **жылым**).

Все учебники башкирского языка (для школ, педучилищ, вузов и др.) устанавливают следующие типы причастий:

1. Причастие **настоящего времени** имеет две формы: **простая форма** образуется при помощи аффиксов **-үсе/-усы, -ыусы/-еүсе, -оусы/-өүсе**. Далее приводятся следующие примеры: положительная форма: *эшләүсе кеше* – работающий человек, *озатыусы тәрбиәсе* – сопровождающий воспитатель, отрицательная форма: *эшләмәүсе кеше* – неработающий человек, *озатмаусы тәрбиәсе* – букв. воспитатель, который не сопровождает [1, с 137], *караусы, эшләүсе, барыусы* [2, с. 390], *килеүсе (кеше), ухыусы (бала), жайтыусы (кеше)* [3, с. 110; 4, с. 236; 5, с. 140], *онтоусы, эсеүсе, еңеүсе, бейеүсе* [1, с. 205]. **Сложная форма** образуется при помощи аффикса **-а/-ә, -й** и вспомогательного глагола в форме прошедшего времени **торған**. Примеры: *шәл бәйләй торған энә* – спицы, при помощи которых можно вязать шаль, *сәсә торған машина* – машина, которая может

сеять, т.е. сеялка, *күңелде күтәрә торган көй* – мелодия, которая поднимает настроение [1, с. 206; 2, с. 390; 5, с. 236].

2. Причастие прошедшего времени, которое образуется от основы глагола с прибавлением аффикса - **хан/-кән, -ған/-гән**. Примеры: *үткән гүмер* – прошедшая жизнь, *килгән кеше* – пришедший (приехавший) человек, *алган акса* – полученные деньги и др.

3. Причастие будущего времени, которое образуется от основы глагола с прибавлением аффиксов -**р, -ыр/-ер, -ор/-өр, -асах/-эсәк** (после согласных) и – **ясах/-йәсәк** (после гласных). Примеры: *килер кән* – предстоящий день; *аласах акса* – деньги, которые необходимо получить (вернуть), *үтәсәк юл* – дорога, которую предстоит пройти.

Из этих форм большое сомнение вызывает первая форма, т.е. причастия настоящего времени на **-үсе/-усы, -ыусы/-еүсе, -оусы/-өүсе** и третья форма с аффиксами на **-асах /-эсәк** и **-ясах /-йәсәк**.

О первой форме – причастии **настоящего времени**. В действительности, как показывает живой разговорный язык башкир, диалектные материалы по всему региону исторического Башкортостана, ни один башкир (даже только-только начинающий говорить ребенок) не образует такие формы причастий как *йөз әбелеүсе бала* – знающий плавать ребенок, *йөз әбелмәүсе бала* – незнающий плавать ребенок, *озатыусы тәрбиәсе* – сопровождающий воспитатель, *озатмаусы тәрбиәсе* – букв. воспитатель, который не сопровождает, *акса тотта белмәүсе хатын* – женщина, не умеющая раскошелить деньги и др. Башкиры так не говорят, и не пишут свои романы, рассказы писатели, для их языка чужда такая форма, образованная от имени действия при помощи имяобразующих аффиксов **-сы/-се, -со/-сө** в положительной и в отрицательной формах.

Про аффикс **-ыусы**, что он искусственно придуманный аффикс для передачи настоящего времени причастий и что он был введен в учебники башкирского языка в 1934 году автором А. Мансуровым, писал башкирский ученый-языковед Ә. Бишев. В частности, он пишет, что в 1933 году в первом издании книги “Грамматика” А. Мансуров дает две формы причастия: прошедшее время на **-ған** и будущее время на **-сах**, а в 1934 году он, по-видимому, считая, что, если в русском языке существует форма настоящего времени, то и в башкирском языке должна быть данная форма, вводит для обозначения настоящего времени аффикс **-ыусы**. Так, “с легкой руки” А. Мансурова, **не имеющаяся в языке башкир форма** (выделено нами – М.У.), включается в учебник [6, с. 77]. С тех пор из одного учебника в другой “кочует” эта форма, удивляя самих носителей языка – башкир, но только не авторов учебников.

Как известно, башкирские слова, образованные от имени действия (аффиксы **-у/-ү, -ыу/-еү, оу/-өү**) при помощи имяобразующих аффиксов **-сы/-се**, переходят в разряд существительных со значением профессиональности: *һөйлә-ү-се* – рассказчик, *көт-өү-се* – пастух, *уҡыт-ыу-сы* – учитель(ница). Об этом в своих трудах писали Н.К. Дмитриев, Ж.Г. Киекбаев, М.Х. Ахтямов., Т.М. Гарипов, А.Г. Бишев и др. [2, с. 158-160; 4, с. 77-82; 7, с. 236; 8, с. 106].

В частности, как отмечает башкирский ученый-языковед А. Бишев, целого аффикса **-ыусы** в башкирском языке нет. В башкирском языке есть аффикс **-сы**. Он образует от различных имен имена существительные, обозначающие различные профессии, ремесла людей. Например, *эшсе* – рабочий, *балтасы* – плотник, *журайсы* – кураист, *алдахсы* – лгун. Аффикс **-сы**, присоединяясь как к существительному, так и к имени действия (исем ҡылым), образует также названия профессий, ремесел. Например, *уҡытыу* (имя действия) –

ужытыусы (название профессии: учительница), *тегеу – тегеусе* (швея), *бейеу – бейеусе* (танцор, танцовщица) и др. [1, с. 77].

Авторы раздела “Словообразование существительных” научной книги “Грамматика современного башкирского литературного языка” М.Х.Ахтямов., Т.М.Гарипов отметили, что “Особый и самый многочисленный разряд имени деятеля составляет глобальная по охвату глагольной лексики форма имени действия на **-ыу/-еу, -оу/-өү**, наращенная аффиксом **-сы/-се**. В имеющихся грамматиках башкирского языка не совсем последовательно относят все подобные дериваты к “причастиям настоящего времени”, хотя и с оговоркой о частоте и легкости перехода их в существительные. В действительности же субстантивы типа *йөкөусе* “пловец”, *тегеусе* “портной”, *языусы* “писатель”, попадая в предложении на место определения, осмысливаются как причастия и прилагательные, хотя в целом выступают преимущественно как имена существительные [8, с. 106-107].

О причастии настоящего времени и об аффиксах **-сы/-се, -со/-сө** Н.К.Дмитриев пишет следующее: “Формы типа *алыу-сы*(берущий), *барыу-сы* (идуший) и т.д. в современном языке утрачивают черты глагольности и постепенно переходят в разряд отглагольных существительных со значением профессиональности: *ужыу-сы* (ученик), *ужытыу-сы* (учитель), *алыу-сы* (покупатель), *һатыу-сы* (продавец), *тотоу-сы* (ловец), *языу-сы* (писец) и т.д. Едва ли кто-нибудь станет считать причастиями настоящего времени такие слова, как *языусы, ужыусы, ужытыусы*, а потому помещать их в отдел причастий настоящего времени будет искусственно и едва ли правильно. По смыслу такие формы, как *һатыу-сы*, скорее соответствуют русскому «продавец», чем «продающий», т.е. не выражают никакой динамики действия. Исторически дело могло обстоять иначе, но для современного языка эта форма уже не является причастием. Причастием настоящего времени в полном смысле можно считать аналитические конструкции из деепричастия на **-а/-ә, -й** в соединении с формой **тор-ған** от модального глагола **тороу** (стоять), т.е. **ала торған** (берущий теперь; дословно: «беря, стоящий») и **бирә торған** (дающий теперь; дословно: «давая, стоящий»). Они-то как раз и выражают динамику действия и настоящий момент его совершения [2, с. 158-159].

Как отмечает А. Бишев, непонимание башкирских ученых сути аффикса **-ған** в башкирском языке привело к устойчивости аффикса **-ыусы** в языке. Башкироведы также не обращали должного внимание и на высказывания Н.К. Дмитриева относительно аффикса **-ған**. В частности Н.К. Дмитриев писал, что данный аффикс, во-первых, имеет отношение к прошедшему времени, во-вторых, он имеет отношение и к настоящему времени, т.е. процесс, который был прошлым, продолжает быть и сейчас, в настоящем времени. Поэтому данный аффикс, имеющий отношение и к прошедшему времени, и к настоящему, можно назвать, как Н.К.Дмитриев, аффикс прошедше-настоящего времени, или перфект. Данный аффикс, т.е. аффикс **-ған** выражает специфику башкирского языка. Неправильное обучение детей-башкир привело к неправильному выражению своих мыслей и письменно, и устно. Поэтому встречаются такие ошибочные предложения: *Үсеп килеусе быуын* – подрастающее поколение, правильная форма – *Үсеп килгән быуын*. *Ресторандарза ҙиләүсе ашнаҗсылар* – повара, работающие в ресторанах, правильно – *Ресторандарза ҙиләгән ашнаҗсылар* и др.

2. Причастие **прошедшего времени** в башкирском языке передается при помощи аффиксов **-хан/-кән, -ған/-гән**. Примеры: *ужыған китап* – прочитанная книга, *уянған бала* – проснувшийся ребенок.

Причастие прошедшего времени может принимать аффиксы принадлежности. Такое причастие может склоняться по падежам.

Имен. п. *Минең был йортка килгәнем бар.* – Я был в этом доме.

Притяж. п. *Килгәнемдең икенсе көнөндә театрга барзык*. – На второй день моего приезда сходили в театр.

Дат.-напр. п. *Минең килгәнемә жыуандылар*. – Были рады моему приходу (приезду).

Винит. п. *Минең килгәнемде көтөп торгандар*. – Ждали моего прихода.

Мест.-вр. п. *Һезгә мин икенсе килгәнемдә барырмын*. – К вам приду в следующий мой приезд.

Исх. п. *Минең был килгәнемдән файзаланып жал*. – Воспользуйся моим приездом.

Отрицательная форма: аффикс **–ма/-мә** присоединяется к корню (основе) глагола: *эшләмәгән аппарат* – неработающий аппарат, *уянмаган бала* – непроснувшийся ребенок.

3. Причастие **будущего времени** образуется при помощи следующих аффиксов:

а) **-р, -ыр/-ер, -ор/-өр:** *килер көн* — предстоящий день, *харар фильм* — фильм, который предстоит посмотреть;

б) **–аһы/-әһе, –йһы/-йһе, –йһө:** *һөйләйһе хәбәр* — весть, которую надо рассказать, *бараһы ер* — место, куда предстоит идти(поехать).

В башкирском языке понятие причастия будущего времени передает и сложная форма, образованная при помощи аффиксов **–а/-ә, –й** + вспомогательный глагол **торған:** *бирә торған акса* — деньги, которые необходимо вернуть, *ужый торған китап* — книга, которую надо прочитать, *үтә торған юл* — дорога, которую предстоит пройти, *һөйләй торған телмәр* — речь, которую предстоит произнести.

Сравните:

1. 1. *Гөлназ, һиңә әйтәһе һүзем бар* // *Гөлназ, һиңә әйтә торған һүзем бар*. – Гүльназ, у меня есть что тебе сказать (букв. У меня есть весть, которую необходимо тебе сказать).

2. *Кәримә, минең һиңә бирәһе бурысым бар* // *Кәримә, минең һиңә бирә торған бурысым бар* // *Һиңә бирәһем бар*. – букв. Карима, у меня есть долг, который я должна (должен) тебе вернуть.

П. 1. *Кызым, йәшәр гүмерең бәхетле булһын!* – Дочка, пусть будут счастливыми годы, которые тебе предстоит прожить.

Следует отметить, что причастия, образованные при помощи аффиксов **–асах /-әсәк, –ясах/-йәсәк** в башкирском языке переходят в разряд существительных, в частности, башкиры не говорят: *бирәсәк акса*, говорят: *бирәсәк* // *бирә торған акса* // *бирәсәгем* (бар, юк) – долг; не говорят: *жайтасах юл*, говорят: *жайтыр юл* // *жайта торған юл* – дорога, по которой нужно идти (ехать) домой. Примеры: *Ауылда йәшәгән тугандарымды жотлайым* (настоящее время). – Поздравляю родственников, живущих в деревне. Сибайға барырға теләгән кеше бармы? (настоящее время) // Сибайға барырға теләүсе (существительное) бармы? – Есть желающий поехать в Сибай? *Хәзер ауылда беззә белгән кеше юк* (настоящее время) – Теперь в деревне нет людей, помнящих нас. *Алган акса* – полученные деньги (прошедшее время). *Был йәш гаиләгә бирә торған акса*. – Это деньги, которые необходимо вручить молодой семье. *Килер көн* — предстоящий день, *харар фильм* (будущее время) — фильм, который предстоит посмотреть и др.

Таким образом, причастие в башкирском языке имеет свои специфические особенности:

во-первых, аффикс **–ған** выражает прошедшие действия (состояния);

во-вторых, он же выражает и такое действие, которое было в прошлом и продолжает быть в настоящем, т.е. эти действия, состояния имеют свое продолжение и в настоящем

времени. В башкирском языке понятие настоящего времени передается аффиксом –**ған** (аффикс прошедше-настоящего времени, т.е. перфект);

в-третьих, аффиксы **-р**, **-ыр/-ер**, **-ор/-өр**, **-аһы/-әһе**, **-йһы/-йһе**, **-йһө** выражают понятие причастия будущего времени. Сложная форма, образованная при помощи аффиксов **-а/-ә**, **-й** + вспомогательный глагол **торған**, выражает и настоящее, и будущее время;

в-четвертых, образования, возникшие посредством аффиксов имени действия **-ыу/-еу** + **-сы/-се**, а также **корень (основа) глагола** + **-асаж/-әсәк**, в башкирском языке переходят в разряд существительных.

Библиографический список

1. Зәйнуллин М.В. Хәзерге башкорт әзәби теле. Морфология. Өфө: БДУ, 2002.
2. Абдуллина Г.Р., Вәлиева Г.Д., Ишбаев К.Ф. и др. Башкорт теле. Өфө: Китап, 2012.
3. Дмитриев Н.К. Грамматика башкирского языка. М.: Наука, 2007.
4. Кейекбаев Ж.Ф., Ғәлләмов А.А. һ.б. Башкорт теле. Педагогия училищелары өсөн дәреслек. Өфө: Башортостан китап нәшриәте, 1983.
5. Кейекбаев Ж.Ф., Сәйетбатталов Ғ.Ғ. һ.б. Башкорт теле. Педагогия колледждары өсөн дәреслек. Өфө, 2010.
6. Әкрәм Бейеш. Тел хикмәттәре. Өфө: Китап, 1999.
7. Башкорт теле. Рус мәктәптәренен 7-се класы өсөн башкорт теле һәм әзбиәте дәреслеге. Тел бүлеген Д.С.Тикеев, Ғ.Ғ. Каһарманов яззы. Өфө: Китап, 1998.
8. Грамматика современного башкирского литературного языка. М.: Наука, 1980.
9. Кейекбаев Ж.Ф., Сәйетбатталов Ғ.Ғ. һ.б. Башкорт теле. Педагогия училищелары өсөн дәреслек. Өфө: Китап, 1997.
10. Усманова М.Ф. Башкорт теле. Теория. 5-9 класс. Өфө; Китап, 2013.
11. Фәритов Х.С., Әхмәтов М.Ә., Толombaев Х.А. Башкорт теле. 6-сы класс өсөн дәреслек. Өфө: Китап, 1996.

Bibliograficheskij spisok

1. Zäjnullin M.V. Khäzerge bashkort äzäbi tele. Morfologiya. Өфө: BDU, 2002.
2. Abdullina G.R., Vәlieva G.D., Ishbaev K.F. i dr. bashkort tele. Өфө: Kitap, 2012.
3. Dmitriev N.K. Grammatika bashkirskogo yazyka. M.: Nauka, 2007.
4. Kejekbaev Zh. F., Ғәлләмов А.А. һ.б. bashkort tele. Pedagogiya uchilischelary өсөн дәреслек. Өфө: Bashortostan kitap nәshriäte, 1983.
5. kejekbaev Zh. F., Sәjetbattalov Ғ.Ғ. һ.б. Bashort tele. Pedagogiya kolledzhdary өсөн дәреслек. Өфө:, 2010.
6. Әкрәм bejesh. Tel khikmәттәre. Өфө: Kitap, 1999.
7. Bashkort tele. Rus мәктәптәrenen 7-se klasy өсөн bashkort tele һәм әзbiәte дәreslege. Tel bylegen D.S.Tikeev, Ғ.Ғ. Kaharmanov yazzy. Өфө: Kitap, 1998.
8. Grammatika sovremenного bashkirskogo literaturnogo yazyka. M.: Nauka, 1980.
9. Kejekbaev Zh. F., Sәjetbattalov Ғ.Ғ. һ.б. Bashkort tele. Pedagogiya uchilischelary өсөн дәреслек. Өфө: Kitap, 1997.
10. Usmanova M. F. Bashkort tele. teoriya. 5-9 klass. Өфө; Kitap, 2013.
11. Fәritov Kh.S., Әkhmәtov M.Ә., Tolombaev Kh.A. Bashkort tele. 6-sy klass өсөн дәreslek. Өфө: Kitap, 1996.

Усманова Минсылу Губайтовна – доктор филологических наук, профессор кафедры башкирского языка и методики его преподавания факультета башкирской филологии Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акумуллы, г. Уфа, E-mail: usmanova.minsylu@mail.ru

Usmanova Minsylu – Ph.D., professor of Bashkir language and methods of its teaching faculty of philology Bashkir Bashkir State Pedagogical University. M.Akmully, Ufa, E-mail: usmanova.minsylu@mail.ru

* Статья выполнена при финансовой поддержке гранта РГНФ РБ: “Урал, история, культура” в рамках научно-исследовательского проекта “Идеографическое описание лексики башкирского языка и составление “Идеографического башкирско-англо-русского тематического учебного словаря” 12 а.л. № 12-14-02005/13.